

主编 苏世军 孙边旗

英汉—汉英新闻出版词典

An English-Chinese and Chinese-English

Dictionary of Journalistic and Publishing Terms

(汉英部分)

河南人民出版社

Henan people's publishing house

国家“十五”重点图书出版项目

英汉—汉英新闻出版词典

An English-Chinese and Chinese-English

Dictionary of Journalistic and Publishing Terms

(汉英部分)

主 编 苏世军 孙边旗

副主编 (按姓氏笔画为序)

吕静薇 宋 爽 孟 辉 魏 芳 李晶晶

编 者 (按姓氏笔画为序)

丁 莉 乔 阳 申 军 刘 洋 李晓岩

张 瑾 张红梅 周安菊 董爱华 魏 琳

廖冰颢

河南人民出版社

Henan people's publishing house

图书在版编目(CIP)数据

英汉-汉英新闻出版词典:汉英部分/苏世军,孙边旗主编.
郑州:河南人民出版社,2010.4
ISBN 978-7-215-06131-6

I. 英… II. ①苏… ②孙… III. ①新闻学-对照词典-汉、英②出版工作-对照词典-汉、英 IV G23-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 006000 号

目 录

序言	武文祥	1
序言	安妮·库珀·陈博士	2
前言	苏世军	7
体例说明		10
词典正文(英汉部分)		1 - 890
词典正文(汉英部分)		891 - 1528
后记		1529

汉英部分

A a

阿尔比恩手动印刷机 Albion press
 埃及字体(一种粗体字) Egyptian
 阿卡罗巴特电子文档格式 Acrobat
 埃尔门多夫抗撕试验 Elmendorf tear
 test
 埃尔塞维尔铅字 Elzevir; Elzevir let-
 ter; Elzevir type
 埃姆制版面计算单位 emage
 艾迪奖 Eddie Awards
 艾尔出版指南 Ayer Directory of Pub-
 lications
 艾弗里背胶纸 Avery
 艾克厄干印法 Eichner dry copy
 爱称 hypocorism
 爱尔兰印刷联合会 Irish Printing
 Federation
 爱格蒙字体 Egmont
 爱根平凹版法 Eggen offset-deep
 plate
 爱特·海希特感光计 Eder Hecht
 sensitometer
 安排版式 formatting
 安排大小字体 upper and lower case;
 u& lc; u/lc
 安全胶片 safety film
 安全开架 safeguard open access
 安全库存量 safety stock
 安全印刷 bonds securities printing
 安全油墨 safety ink

安全照明 safety lighting
 安全纸 protective paper; safety paper
 按比例扩大 scale up
 按比例缩减 scale down
 按调部分 shaded area
 按分类编排卡片 class entry
 按基线排齐 base alignment
 按季度出版的期次 quarterly issue
 按键式操作盘输入装置 touch panel
 input unit
 按类发售 category sales
 按历年订阅 calendar year basis
 按年代订阅 yearly basis
 按年代顺序编排 chronological order
 按需定价 demand-oriented pricing
 按需定进 purchasing against demand
 按需付印 on-demand publishing
 按需求出版 on-demand publishing
 按需型喷印机 drop-on-demand ink-
 jet printer
 按需印刷 on-demand printing; split
 run
 按序存取 sequential access
 按用户要求制作 customize
 按语顺排列 nothing before something
 filing; word by word filing
 按原尺寸复制 full size copying work;
 full size reproduction
 按字顺排列 alphabetical order

案鞣 table roll
 案卷纸 judicature paper
 案头编辑 desk editor
 案头便览 desk aid
 案头便览本 desk edition
 暗斑纸 mottled paper
 暗袋 changing bag
 暗调层次 shadow detail
 暗调点子 shadow dot
 暗调反差 shadow contrast
 暗调给定 shadow set up
 暗调光圈 shadow stop
 暗调蒙片 shadow mask
 暗调曝光 shadow exposure
 暗调细节 shadow detail
 暗调限制器 shadow limiter
 暗反应 dark reaction
 暗房 darkroom; laboratory
 暗号索引 cipher key
 暗盒 cassette; daylight cassette; film carrier
 暗痕 shadow mark
 暗码 combination
 暗码锁 combination lock
 暗青 saxe blue
 暗室 darkroom
 暗室灯 dark-room lamp; laboratory lamp; safe-light lamp
 暗室防光 light-lock
 暗室聚焦网屏 darkroom focusing screen
 暗室设备 darkroom equipment; laboratory apparatus
 暗室式照相机 darkroom camera

暗室式制版照相机 darkroom process camera
 暗适应 dark adaptation
 暗适应视觉 scotopic vision
 暗水线 wire marks
 暗顺应 scotopic adaptation
 暗匣 dark slide
 暗箱 camera bellows
 暗箱式资料档 blind file
 暗影 umbra; shadow
 暗晕 dark halo
 暗棕色 sad browns
 凹版 gravure; intaglio
 凹版冲子 cocking punch; revising punch
 凹版打样机 photogravure proofing machine
 凹版电子雕刻机 electronic engraving machine; Helio-Klischograph
 凹版雕刻 recess engraving
 凹版雕刻机 chalcographer
 凹版镀铜 gravure coppering
 凹版法 intagliotype
 凹版腐蚀法 aquatint; deep-etch off-set; deep-etch process; sugar-aquatint
 凹版腐蚀制版法 aquatint
 凹版滚筒 gravure rollers; rotogravure copper cylinder
 凹版滚筒研磨机 buffing machine; polishing machine
 凹版厚纸 engraver's bristol
 凹版画面凹痕 depressed panel; plate sunk

凹版加网法 hard panel; plate sunk
 凹版胶印 gravure offset printing; intaglio offset
 凹版胶印法 gravure offset printing; intaglio offset; rotogravure offset
 凹版胶印机 gravure offset printing press
 凹版金属印版 intaglio-metal printing plate
 凹版金属印刷法 intaglio-metal printing plate
 凹版轮转印刷机 gravure rotary press
 凹版磨铜机 grinding machine
 凹版墨孔 ink-holding cup
 凹版手摇印刷机 plate printing press
 凹版速印机 power plate press; power press
 凹版碳素纸 gravure carbon tissue; photogravure pigment paper
 凹版图像 intaglio image
 凹版涂料纸 coated intaglio printing paper
 凹版网屏 crossline screen; gravure contact screen; gravure copy screen; gravure screen; white line screen
 凹版移印 pad printing
 凹版印版 intaglio plate
 凹版印花 gravure printing
 凹版印刷 gravure; intaglio
 凹版印刷法 intaglio printing process
 凹版印刷机 copper plate press; copper-plate printing machine; copper-plate printing press; gravure printing machine; photogravure press; rolling

press; rotary photogravure press
 凹版印刷油墨 copper-plate ink; gravure ink; intaglio ink; photogravure ink; plate printing ink
 凹版照相 heliogravure
 凹版纸 plate paper
 凹版制版 gravure cylinder making; gravure plate-making; gravure cylinder-making
 凹版转印 pad printing
 凹槽 gutter; open joint
 凹处 recess
 凹雕 diaglyph; intaglio engraving; intaglio etching
 凹痕 plate mark
 凹刻 intaglio
 凹刻镂版术 recess engraving
 凹口 notch
 凹口装订 slotted binding
 凹式排架法 alcove formed by bookcases
 凹室 bay
 凹室式 alcove system
 凹透镜 concave lens
 凹凸版 embossing plate
 凹凸标记 die stamp
 凹凸拼贴 bump mapping
 凹凸体 antique
 凹凸透镜 meniscus
 凹凸透明片 lenticular screen
 凹凸印刷 die stamping; emboss printing; embossing; thermography
 凹凸印刷机 die stamping press
 凹凸印刷油墨 die stamping ink

凹凸轧花机 embossing calender
 凹纹 intaglio
 凹印 die sank; die sunk; gravure; rotary photogravure
 凹印版画版 deep engraving
 凹印打样机 gravure proof press
 凹印调墨油 gravure varnish
 凹印方法 intaglio process
 凹印腐蚀工 gravure etcher
 凹印滚筒 gravure cylinder; intaglio printing cylinder
 凹印滚筒辊基 base cylinder; cylinder base
 凹印滚筒磨床 cylinder grinding machine
 凹印滚筒抛光机 gravure cylinder polishing machine
 凹印过版机 lay-on machine
 凹印技术协会 the Gravure Technical
 凹印胶片 gravure film
 凹印轮转机 gravure rotary press; rotogravure press
 凹印网屏 rotogravure screen; film

screen
 凹印印版 rotogravure plate; gravure paper; rotogravure paper
 凹印用纸 gravure paper; photographic paper
 凹印油墨 gravure ink; rotary photogravure ink
 奥托特朗扫描器 autotron scanner
 澳大利亚报业工会 American Newspaper Guild
 澳大利亚广播公司 Australian Broadcasting Commission
 澳大利亚书籍贸易咨询委员会 Australian Book Trade Advisory Committee
 澳大利亚书商协会 Australian Booksellers' Association
 澳大利亚图书出版商协会 Australian Book Publishers' Association
 澳大利亚制浆与造纸工业技术协会 Australian Pulp and Paper Industry Technical Association

B b

内八点活字 brevier
 八开 eight mo octave
 八开本 8 mo; imperial octavo; octave
 edition; octavo; royal octavo
 八开本词典 lexicon octavo
 八开型版本 octavo edition
 八开折页 broadsheet fold
 八开折页滚筒 half-fold jaw cylinder
 八十列打印机 80-column printer
 八页折页机 eight-page folder
 巴拉德制版法 Ballard process
 巴黎公约 Paris Convention
 巴黎联盟 Paris Union
 巴黎联盟大会 Assembly of Paris Union
 巴罗克风格 baroque
 巴沙尼制版法 Bassani process
 巴斯科维尔字体 Baskerville type;
 Baskerville
 扒角机 corner rounding machine
 扒圆法 rounding and backing
 扒圆辊 rounding roller
 扒圆机 back rounding machine; round
 bending machine; rounding bending
 machine; rounding machine; rounder
 扒圆起背 rounding and backing
 扒圆起背机 rounding and backing
 machine
 拔萃集 analects

跋 afterpiece; afterword; epilogue;
 post scrip; postscript
 跋作者 epilogist
 白板 whiteboard
 白板纸 white board; newspaper; ne-
 wsprint; newsprint paper; newsprin-
 ting paper
 白布纹纸 cream-wave
 白灯显影 bright light development
 白底蓝图晒版法 blue key process
 白度 whiteness degree
 白度百分比 bright number
 白垩版 chalk engraving
 白垩电铸凸版 graphotype
 白垩电铸凸版法 graphotype
 白垩胶印件 chalk offsets
 白垩纸 chalk overlay paper; coated
 paper
 白话 colloquialism
 白话文 writings in the vernacular; writ-
 ings in colloquial language
 白卡纸 ivory board
 白墨泛黄 after-yellowing
 白皮书 White Book; White Paper
 白色标签纸 white paper tag
 白色打字纸 white manifold paper
 白色多层厚板 plain blank
 白色防锈薄纸 silver tissue
 白色复写墨 uncoloured carbon ink;

- white carbon ink
 白色复写纸 white carbon
 白色区域 highlight
 白色图 whiteprint
 白色颜料 chalk overlay paper;
 process white
 白色印字机 white writer
 白色纸边 white mill blanks
 白体字 fine type; lean type; lean-face
 type; light-type; light type copy; white
 letter
 白条纸 cream-laid
 白线木刻 white line engraving
 白页 blind sheet; unprinted leaf; white
 page; white; plain paper; plain sheet;
 virgin paper
 白纸监视器 paper-white monitor
 白字 wrongly written character
 百分比符号 percent mark
 百科词典 encyclopaedical dictionary
 百科词条 encyclopaedical items; en-
 cyclopedic items
 百科导引篇 propaedia
 百科全论 pantology
 百科全书 encyclopedia
 百科全书知识 encyclopaedical
 knowledge; encyclopaedism
 百周年纪念版 centenary edition
 柏林蓝 Berlin blue
 柏林文本 Berlin Act
 柏油纸 asphalt paper; union paper
 摆版 layout
 摆版方式 imposing scheme
 摆锤 pendulum
 摆动叨纸牙 swing gripper; swing grip-
 per
 摆动叨纸牙垫 swing gripper pad
 摆动码纸器 jogging machine
 摆动式给纸装置 swing feeder
 摆动式墨斗 swing-down ink fountain
 摆动送纸盘 swinging delivery tray
 摆纸 feed; feed sheets
 摆纸板 feed board; feeding board
 拜占庭装订法 Byzantine binding
 班顿奖 Baton
 班罗旧书修复法 Barrow process
 颁布权 right of distribution
 颁发 promulgate
 颁令 enact
 斑点 maculation; mottle; mottling;
 patch; speckle; spot; speck
 斑点处理 mottled grain
 斑脱土 bentonite
 斑纹 marking; mealy; ingrain; stri-
 ping
 版 cast; plank; edition; printing plate
 版鞍 saddle
 版本 edition; print; version; text
 版本号 version number
 版本记录 colophon; edition recording
 版本鉴别家 bibliophil
 版本鉴定学 bibliotics
 版本控制 version control
 版本年代 date of the edition
 版本书目 editions file; textual bib-
 liography
 版本说明 imprint; publisher's im-
 print; printer's imprint; publisher im-

print; statement of the edition
 版本图书馆 copyright library; deposit library; depository library; legal deposit library; library of deposit
 版本学 bibliology; incunabullogy; science of edition
 版本学家 bibliophil; incunabulist
 版本研究 study of edition
 版本装订 trade binding; edition binding
 版边 edge
 版边刨 shoot board
 版别 edition; version
 版材 base stock; plate materials
 版材测厚规 plate gauge
 版材冲洗液 washout solution
 版次 edition; edition number; issue; number of edition
 版次说明 edition statement; statement of the edition
 版底规矩 foot-stick
 版垫 block
 版盒 cassette
 版画 print
 版画创作 printmaking
 版画店 print shop
 版画集 print collection
 版画家 graphic artist; graphical artist
 版画商 printseller
 版画室 print room; prints division
 版画校样 proof before letters; proof with grey letter; proof with white letter
 版画样张 touched proof

版画印画法 xylography
 版画印刷 plate
 版画制作者 printmaker
 版画作品 work of lithography; graphic works
 版基 base
 版夹 plate clamp; plate holder; plateholder
 版夹边侧容许度 clamp allowance
 版夹装置 plate clamping mechanism
 版架 plate rack
 版口 margins
 版框十字隔档 crossbars
 版面 makeup; layout of printed sheet; print area; space of a whole page; type area; type face; spread(空白多的) fat page; broken form(空白极少的); full form(空白较多的); broken form; broken matter(两边留白的); bricklayer(有照片但文字部分空的)
 版面编辑 layout editor; make-up editor
 版面编排分色机 total layout scanner system
 版面编排者 layout editor
 版面不足 outspace
 版面草图 client rough
 版面长度 page depth
 版面尺寸 page size
 版面处理 plate surface treatment
 版面防蚀剂 ground
 版面分配 break of the book
 版面腐蚀 plate etch

- 版面腐蚀深度 depth of plate
 版面腐蚀液 plate etching solution
 版面高度 depth of page
 版面规格 type page size
 版面滚墨 rolling-up; rubbing-up
 版面计算 type-fitting
 版面空白部分 air; blank
 版面量规 page gauge
 版面末行 bottom line; foot line
 版面排列投像法 form projector
 版面平整木 planer
 版面嵌线 faced rule
 版面砂眼 foul biting; pitting
 版面设计 dummy; layout; layout of a printed sheet; mockup; page design; page layout
 版面设计师 page designer
 版面设计台 lineup table
 版面设计终端 Design Work Station
 版面蚀斑 devil
 版面式样 typography
 版面显示 page display
 版面脏点 black patch
 版面自动排版 automatic page make-up
 版木 wood block; woodcut
 版盘 bed
 版盘枕 bed bearer
 版前编目 pre-cataloging; prepublication cataloguing
 版权 artistic copyright; author's right; copyright; intellectual property; literary property; publishing rights; subsidiary rights; serial right
 版权保护 copyright protection
 版权保护范围 ambit of copyright protection
 版权保护基本原则 basic principle of copyright protection
 版权保护期限 length of copyright protection
 版权保护制度 copyright protection system
 版权标记 copyright indication; copyright mark; copyright notice; copyright standard; copyright symbol
 版权部 rights and permission department
 版权产业 copyright industries
 版权持有人 copyright holder
 版权代理机构 copyright agency
 版权待遇 copyright treatment
 版权登记 copyright registration
 版权登记簿 Register of Copyright
 版权登记缴送本 copyright deposit; deposit
 版权登记日 copyright date
 版权登记证书 certificate of copyright registration
 版权地域性 territoriality of copyright
 版权法 Copyright Act; copyright law; law of copyright
 版权法案 Copyright Act
 版权法原理 principle of copyright law
 版权范围 scope of copyright
 版权方法 copyright approach; means of copyright
 版权符号 copyright symbol

版权公告 notice of copy right
 版权公约 copyright convention
 版权管理标准化 standardization of
 copyright management
 版权管理信息 copyright management
 information
 版权归还 reversion of copyright
 版权国际保护 international protection
 of copyright
 版权核心 essence of copyright
 版权会议 copyright conference
 版权获得 acquisition of copyright
 版权记录 copyright notice
 版权继承 succession of copyright
 版权交易会 rights fair
 版权教育 copyright education
 版权结算 clearance of copyright
 版权界 copyright circle
 版权理论 copyright theory
 版权领域 realm of copyright
 版权绿皮书 Green Paper on Copyright
 版权贸易博览会 rights fair
 版权批准中心 Copyright Clearance
 Center
 版权期 copyright date; term of copy-
 right
 版权期限 duration of copyright
 版权侵犯 copyright infringement
 版权侵犯者 pirate
 版权人身份 identification of copyright
 owner
 版权认证 copyright verification
 版权认证制度 copyright verification
 system

版权日期 copyright date in imprint
 版权申请人 copyright applicant
 版权生效日 copyright date
 版权市场 copyright marketplace
 版权事项 colophon; copyright notice
 版权事业 copyright cause
 版权诉讼 copyright litigation
 版权所有 ownership of copyright
 版权所有, 翻印必究 all rights reserved
 版权所有权 copyright ownership;
 proprietorship of a copyright
 版权所有人 copyright proprietor;
 copyright owner; owner of copyright;
 copyright holder
 版权体制 copyright framework
 版权条约 copyright treaty
 版权通知 copyright notice
 版权问题调查委员会 Committee to
 Investigate Copyright Problems
 版权限制 copyright restrictions
 版权相关产业 copyright-related indus-
 tries
 版权效力 validity of copyright
 版权协定 universal copyright conven-
 tion
 版权性 copy-right-ability
 版权性测试 copy-right-ability test
 版权性认定 copy-right-ability deter-
 mination
 版权许可 copyright permission
 版权许可代理机构 copyright licensing
 agency
 版权许可中心 Copyright Clearance
 Center

版权页 copyright page
 版权页标记 colophon; copyright im-
 print
 版权意识 copyright consciousness
 版权意识运动 copyright awareness
 campaign
 版权所有者 copyright holder
 版权有效期 life of copyright
 版权预先转让 advance assignment of
 copyright
 版权终止日期 expiration date
 版权注册目录 Catalog of Copyright En-
 tries
 版权转让 assignment of copyright;
 transfer of copyright; copyright transfer
 版权作品新技术使用国家委员会
 Commission on New Technological U-
 ses of Copyrighted Works
 版式 format; style; get-up; paste-up
 版式处理 copy preparation
 版式设计 design; typographical de-
 sign
 版数 star edition
 版刷 baren
 版税 copy-money; copyright royalty
 版税额 standard of royalty
 版税法庭 Copyright Royalty Tribunal
 版税分付 royalty split
 版税计算员 royalty clerk
 版税声明 royalty statement
 版税制 system of royalty
 版台 form bed; plate bed; type bed
 版台齿条 bed rack
 版台防护装置 bed guard

版台轨 bowl rail; runner rail; track
 版台轨线 tracking lines
 版台滚枕 bed bearer
 版台滚柱 runner bowl
 版台滑轨 bed rail; bed track; rail
 版台滑架 bed hangers
 版台往复机构 bed motion mechanism
 版台运动速度 bed motion speed
 版台枕 bed bearer
 版头标题 catch-line
 版头装饰 crochet type
 版托 block mount
 版楔 safety quoin; quoin
 版心 depth of page; print area; type
 area; type page
 版心尺寸 form size
 版芯内容 text area
 版型印刷机 matrix printer
 版样 layout sheet; proof in page; proof
 in sheets; paper print
 版样设计 comprehensive layout
 办公室自动化 office automation
 办公用胶印机 office printing ma-
 chine; offset press for office; small
 offset machine
 办公用品 office supplies
 办公用纸 chancery paper
 半安色尔体字母 half uncial
 半布面装订 half cloth
 半布装 half cloth
 半成品纸浆 half stuff
 半粗体活字 half-dark type; medium-
 face type; semibold type; semi-bold
 type

半导体存储器 semiconductor memory
 半导体控制整流器 semiconductor control rectifier
 半导体芯片 semiconductor chip
 半电子式照相排字机 semi-electronic typesetter
 半犊皮装订 half-calf; half-calf bound
 半方 nut space
 半浮雕 basrelief
 半幅画面 half frame
 半幅卷筒纸印刷机 half-size web press; half-width web press
 半干法冲洗 semidry process
 半干性油 semidrying oil
 半干压光辊 breaker stack
 半干纸型 semi-dry mat
 半高统靴 buskin
 半革装订 Bradel binding; half binding; half calf bound; half leather; half-leather binding; leather bound
 半革装订本 half-leather bound; Bradel binding
 半官方报纸 semiofficial gazette; semi-official newspaper
 半光泽印相纸 semi-matte paper
 半黑体 semi-bold
 半黑体活字 medium face
 半化学牛皮纸浆 kraft semi-chemical pulp
 半化学纸浆 semichemical pulp; semi-chemical pulp
 半纪实性作品 semidocumentary
 半技术性出版物 semitechnical publication

半季刊 semi-quarterly
 半价 half-price
 半精装 amateur binding; bind in board; bind in paper board; half binding
 半精装本 half-bound
 半卷本 half volume
 半开架制 semi-guarded open access
 半棱形图记 half stamp
 半料打浆机 half stuff beater; rag tub
 半令 token
 半摩洛哥皮装订 half morocco
 半摩洛哥皮装订本 half morocco; half-morocco bound; half-morocco-bound
 半年度索引 semiannual index
 半年刊 biannual; biannual publication; biyearly; half-yearly; semiannual; semiannual publication; semiyearly
 半年期分期付款 semiannual installments
 半盘活字 half case
 半皮面装订 half-binding; half bound; half leather binding; half leather bound
 半漂 half bleached
 半平面图 half plan
 半球地图 hemisphere
 半软包衬 semi-soft packing
 半色调 halftone; screen tone
 半色调底图花式 vignette
 半色调法 halftone method
 半色调负片 direct screen halftone